

# VIIG d.o.o.

Proizvodno trgovsko podjetje

# CE

## **Montage- und Betriebsanleitung sowie Ersatzteilliste für Multi- KBF-SEILWINDE**

(Zugelassen laut TÜV-Prüfgutachten VZ/1262/94 vom 16.12.94 als Rückwinde/Bodenzugwinde zum Ziehen von Lasten aller Art.)

## **Assembly- and operational instructions and spare parts list for the Multi-KBF CABLE WINCH**

(Authorized as per test certificate TÜV VZ/1262/94 of 16.12.94 as pushing winch and ground hauling winch for hauling loads of all kinds)

## **Instruction pour l'utilisation et de montage, et liste des pieces de rechange pour treuil á cable KBF**

(Homologué suivant certificate de contrôle TÜV VZ/1262/94 du 16.12.94 en tant que treuil de déplacement et treuil e halage au sol pour tirer des charges de toutes sortes)

**ACHTUNG:** Die KBF-Winde darf nur unter Beachtung der Montage- und Betriebsanleitung, welche jedem Gerät beige packt ist, in Betrieb genommen werden

**ATTENTION:** The KBF Winch shall only be set into operation by observing the assembly and operational instructions attached to each device.

**ATTENTION:** Le treuil KBF ne doit etre mis en service qu'en respectant strictement les instructions de montage et de fonctionnement jointes á chaque équipement.

**SI – IZJAVA O SKLADNOSTI  
DE - KONFORMITÄTS ERKLÄRUNG  
ENG - DECLARATION OF CONFORMITY  
FR - DECLARATION DE CONFORMITE**

Proizvajalec: VIIG d.o.o.  
Der Hersteller: Proizvodno trgovsko podjetje  
Manufacturer: Dobrava 1 a  
SLO- 8312 Podbočje  
Tel.: 00 386- 7 49 69 662, Fax.: 00 386- 7 49 69 666  
E-mail: [info@viig.si](mailto:info@viig.si) , Website: [www.viig.si](http://www.viig.si)

**Naziv stroja:** Gozdarski vitel  
**Art der Maschine:** Forst Seilwinde  
**Name:** Forestry tow winch  
**Nom:** Treuil pour sylviculture forestiere

**Model; Type; Model; Model :** KBF

**Leto izdelave; Baujahr; Year of production; Année de production :**

**Serijska št.; Serien Nr.; Serial No.:**

**Našteti strojin ustrezajo sledečim direktivam in pravilnikom:**

**Die Maschine entspricht folgenden Bestimmungen und Normen:**

**The machine corresponds to the following directives and standards:**

**La machine correspond aux directives suivantes:**

SI: PRAVILNIK o varnosti strojev...Ur. L. RS, št. 75/2008  
(skladen z direktivo o varnosti strojev: 2006/42 ES in direktivo 95/16/ES)  
DE: EG- Maschinenrichtlinie 2006/42/EG  
EG- Maschinenrichtlinie 95/16 EG  
ENG: EC- Machinery directive 2006/42/EC  
EC- Machinery directive 95/16 EG  
FR: EC- Comme définie par directive Machines 2006/42/CE

**harmonizirani standardi; harmonisierte Normen; harmonized standards; normes harmonisées:**  
EN 292-1; EN 292-2; EN 294; EN 349; EN 418

**nacionalni standardi; nationale Normen; national standards; normes national:**  
ÖNORM L 5276; SIST ISO 4254- 4

Direktor/  
Geschäftsführer/  
Manager Igor Vintar

Podpis/  
Unterschrift/  
Signature .....

**Dobrava, 01.01.2010**

## TECHNISCHE DATEN DER MULTI-KBF SEILWINDE:

Gewicht der Winde mit Seilspulvorrichtung, ohne Motor, ohne Seil: 29,9 kg

<b>Zugseil:</b>	6,0 mm $\varnothing$ , Stahldrahtseil, Rechn. Bruchlast 26,4 kN 5,0 mm $\varnothing$ , Stahldrahtseil, Rechn. Bruchlast 25,6 kN
<b>Seilfassung der Trommel:</b>	Spezialseil 6 mm – 80 m Spezialseil 5 mm – 120/150 m
<b>Seilgeschwindigkeit:</b>	25 m/min
<b>Max. Zugkraft:</b>	Im Direktzug 10 kN (1 T) Bei Verwendung von Umlenkrollen bis max. 3 Tonnen
<b>Sicherheitseinrichtungen:</b>	Überlastsicherung durch Lamellenrustschkupplung. Rücklaufsperre durch selbsttätig entfallendes Gesperre.

## TECHNICAL DATA OF THE MULTI-KBF CABLE-WINCH

Winch weight with cable winding device, without motor and without cable: 29,9 kg

<b>Traction cable</b>	6,0 mm $\varnothing$ , steel wire cable, calculated breaking load 26,4 kN 5,0 mm $\varnothing$ , steel wire cable, calculated breaking load 25,6 kN
<b>Drum capacity</b>	Special cable 6 mm – 80 m Special cable 5 mm – 120/150 m
<b>Cable speed</b>	25 m/min
<b>Maximal tractive force</b>	Direct traction 10 kN (1 T) By using guide pulleys up to 3 tons max 3
<b>Safety devices</b>	Overload protection trough multiple disk sliding clutch, return stop By means of automatically falling safety catch

## CARACÉRISTIQUE TECHNIQUES DU TREUIL Á CÂBLE MULTI-KBF

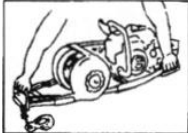
Poids du treuil avec dispositif d'enroulement du cable, sans moteur ni cable: 29,9 kg

<b>Câble de traction</b>	6,0 mm $\varnothing$ , cable en fils d'acier, force de rupture calculée 26,4 kN 5,0 mm $\varnothing$ , cable en fils d'acier, force de rupture calculée 25,6 kN
<b>Capacité du tambour</b>	câble special 6 mm – 80 m câble special 5 mm – 120/150 m
<b>Vitesse du cable</b>	25 m/min
<b>Force de traction maxi</b>	En traction directe 10 kN (1 Tonne) La force de traction peut être portée á 3 tonnes maxi en utilisant des poulies de renversement
<b>Dispositifs de sécurite</b>	Protection contre la surcharge par embrayage patinant á disques, blocage de retour par cliquet tombant automatiquement

**Wichtige Hinweise  
Für die Inbetriebnahme  
Der Multi-KBF Seilwinde**

- Verwenden Sie beim Tragen (Überstellung) den dafür vorgesehen Handgriff auf der Seilführung und den Zugteil der Seilwinde.

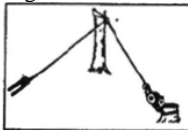
**Der hintere Handgriff der Motorsäge darf nicht zum Tragen verwendet werden.**



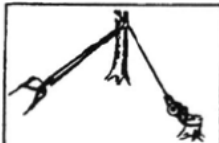
- **Vor der ersten Verwendung** muß das Zugseil in der gesamten Länge ausgezogen und unter Maximalbelastung wieder aufgespult werden.
- **Bei jedem Seilauszug** ist das Handrad (Seilauszugsbremse) leicht auf Bremsstellung zu drehen.
- **Bei Leerlaufspulung** ohne Anhanglast ist das Handrad ebenfalls leicht auf Bremsstellung zu drehen, damit ein eventuelles Hochschnellen der Winde vermieden wird, wenn der Haken hängen bleibt.



- **Bei jedem Einsatz der Seilwinde** muß darauf geachtet werden, dass sie sicher verankert ist. Verwenden Sie dafür ausschließlich die von uns empfohlene Befestigungskette.
- **Starkholz über 40 cm Ø** sollte nur im Dreieckzug über die Umlenkrolle gezogen werden. Achten Sie darauf, daß die Umlenkrolle möglichst hoch angebracht wird.



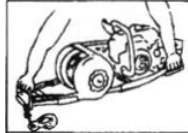
- **Zuglasten über 1 T Last** sind ausschließlich im direkten Zug zu transportieren. Befestigen Sie dafür eine zusätzliche Umlenkrolle direkt an der zu befördernden Last



**Multi-KBF Cable-Winch  
Important instructions for  
setting into operation**

- For transporting use the handle designed for this purpose on the cable guiding part and the traction part of the cable.

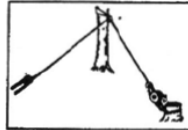
**The rear handle of the chainsaw must not be used for carrying**



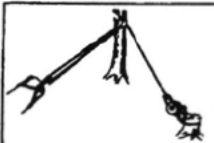
- **Before the first utilization**, the whole length of the traction cable must be pulled out and it must be rewound under max. load.
- **For each cable feeding**, the handwheel (cable feeding brake) must be slightly turned to the braking position.
- **In case of winding without a load**, the handwheel must also be slightly turned to the braking position in order to avoid a possible quick upward movement of the winch if the hook gets stuck.



- **At each utilization of the cable winch**, make sure that it is safely anchored. For this purpose only use the attachment chain which is recommended by us.
- **Thick wood over 40 cm Ø** should be hauled only in triangular traction by means of the guided pulley. Make sure that the guide pulley is positioned as high as possible

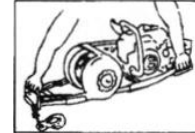


- **Traction loads over 1 T** must be exclusively transported in indirect traction. For this reason, fasten an additional guide pulley directly to the load to be transported



**Treuil á cable Multi-KBF  
Instructions pour la mise en  
service**

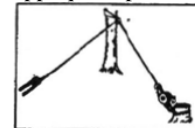
- Pour porter le treuil, utiliser la poignée prévue á cet effet sur le dispositif de guidage de cable et la partie de traction du treuil. **La poignée arrière de la tronçonneuse ne doit pas étre utilisée pour le transport.**



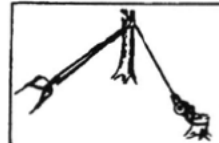
- **Avant la première utilisation**, le cable de traction doit étre déroulé en entier et entroulé de nouveau sous charge maximale.
- **A chaque déroulement du cable**, il faut tourner légèrement le Volant en position de freinage (frein de déroulement du cable).
- **Es cas d'enroulement á vide (sans charge)**, il faut également tourner légèrement le Volant en position de reinage afin d'éviter un mouvement brusque du treuil vers le haut si le crochet reste pris quelque part.



- **A chaque utilisation du treuil á cable**, il faut veiller á ce que celui-ci soit bien ancré. N'utiliser á cet effet que la chaîne de fixation que nous recommandons.
- **Le bois de plus de 40 cm de Ø** ne doit étre tiré qu'en traction triangulaire á l'aide de la poulie de renvoi. Il faut veiller á ce que la poulie de renvoi soit appliqué le plus haut possible



- **Les charges tirées de plus d'1 t** ne doivent étre transportées qu'en traction indirecte. Fixer pour ce faire une poulie supplémentaire directement á la charge á transporter.



## Beachten Sie zu ihrer Sicherheit folgende Punkte. Sie beugen damit Unfällen vor:

- Verwenden Sie grundsätzlich bei allen Seilarbeiten Schutzhelm und Schutzhandschuhe. Auch die zweite Bedienungsperson muß unbedingt diese Schutzkleidung tragen.
- Wählen Sie für die Verankerung der Seilwinde einen Standort, von dem aus Sie den gesamten Arbeitsplatz jederzeit überblicken können und achten Sie darauf, dass vorhandene Hindernisse weggeräumt werden.
- Achten Sie beim Anhängen der Seilwinde auf eine stabile, der dreifachen Sicherheit entsprechende Verankerung. Soll die Seilwinde an einem Baumstumpf befestigt werden, so ist eine ausreichende Kerbe einzuschneiden, welche ein Abrutschen der Befestigungskette verhindert.
- Verwenden Sie zur Befestigung der Umlenkrolle (Dreieckszug) ausschließlich den von uns empfohlenen Baumschoner (Sicherheitsgurt). Achten Sie darauf, dass die Umlenkrolle möglich hoch angebracht wird.
- Überprüfen Sie die verwendeten Baumschoner von Zeit zu Zeit auf eventuelle Schäden und tauschen Sie diese gegebenenfalls zeitgerecht aus.
- Die zu befördernde Last darf nie mit dem Zugseil angehängt werden. Verwenden Sie dafür Würteseile oder Befestigungsketten, an welche der Sicherheitshaken des Zugseiles eingehakt wird.
- Vereinbaren Sie vor **Arbeitsbeginn deutliche Handzeichen**, wodurch sich Seilwindenführer und Helfer jederzeit zuverlässig und sicher verständigen können.
- Während des Seilzuges muß der Seilwindenführer ständig die Anhanglast, die Seilaufspulung auf der Trommel und die möglichst hoch hängende Umlenkrolle überprüfen!
- Der Aufenthalt von Helfern oder anderen Personen innerhalb des Seilwinkels **ist während des Seilzuges verboten**.
- Während des Seilzuges kann das Zugseil hoch oder seitwärts schnellen. Achten Sie daher, dass weitere Helfer am Arbeitsplatz einen ausreichend großen Sicherheitsabstand zum **Zugseil einhalten**.
- Falls Sie die Last über eine Strasse oder einen öffentlichen weg ziehen wollen, sperren Sie diesen Teil des Weges gut sichtbar ab, sodaß jede Personengefährdung ausgeschlossen ist.
- Bedenken Sie bitte ganz allgemein: Waldarbeit-besonders das Aufarbeiten von Windwürfen-ist gefährlich. Man sollte daher immer für größtmögliche persönliche Sicherheit sorgen. Leben und Gesundheit können durch nichts ersetzt werden.

## Observe following points for safety. Accidents will thus be prevented.

- Always wear a protection helmet and protection gloves when working with the cable. The second operator must also wear this protective clothing.
- Choose a place for anchoring the cable winch from where you can have a clear view of the whole work area at any time and make sure that any existing hindrances are removed.
- Make sure when hanging the cable winch that there is an adequate solid 3-fold safety anchorage. If the cable winch is attached to a tree stump, a large enough notch must be cut to prevent the clamping chain from slipping.
- When securing the guide pulley (triangular traction), use only the tree protection ( safety belt) recommended by us. Make sure, that the guide pulley is positioned as high as possible.
- From time to time check the used tree.protection belts for possible defects and replace them when necessary.
- The load to be hauled should never be attached to the traction cable. Instead, use choker cables or clamping chains to which the safety hook of the traction cable is hooked.
- Before starting work, agree upon clear hand signals whereby the cable winch operator and the assistant can reliably and safely communicate with each other.
- During cable traction, the cable winch operator must regularly check the hanging load, the cable winding on the drum and the guide pulley which is positioned as high as possible.
- **Assistens or other persons are forbidden to stay within the work triangle formed by the cable during cable traction.**
- During cable traction, the traction cable can move upwards and outwards quickly. Therefore make sure that additional assistans in the work area are at a **sufficiently safe distance from the traction cable**.
- If you want to haul the load over a road or a public way, please close the road and mark it clearly so that there is no possibility of endangering anyone.
- Please consider the following: forest work – especially the clearing of uprooted trees is dangerous. Therefore one should always ensure the greatest possible personal safety. Nothing can replace life and health.

## Veillez observer les points suivants pour votre sécurité . Ceci permet d'éviter les accidents.

- Pour tous les travaux cables, utilisez toujours casque et gants de protection. Meme le deuxième opérateur doit absolument porter ces vêtements de protection.
- Pour l'ancrage du treuil à câble, choisissez un endroit d'où vous pouvez toujours surveiller du regard l'ensemble de l'aire de travail et assurez-vous que les obstacles presents ont été enlevés.
- Pour l'ancrage du treuil à câble, veillez a avoir un point d'ancrage stable avec triple sécurité. SI le treuil doit etre ancré a une souche d'arbre, il faut faire une entaille suffisante pour éviter a la chaine de fixation de glisser.
- Pour fixer la poulie de renvoi (traction triangulaire) n'utilisez que la courroie de protection d'arbre (courroie de sécurité que nous recommandons. Veillez a fixer la poulie le plus haut possible.
- Vérifiez de temps a autre les courroies de protection d'arbre pour découvrir d'éventuels dommages et changes les en temps voulu.
- La charge à transporter ne doit jamais etre accrouchée au cable de traction. Utilisez pour ce faire les cables d'étranglement ou chaines de fixation auxquels es accroché le crochet de sécurité du du cable de traction.
- Avant de commencer le travail, convenez de signaux clairs avec la main par le quells opérateur du treuil et assistant peu vent se comprendre de facon fiable e sure.
- Pendant le halage avec le câble, l'opérateur du treuil doit sans cesse controller la charge accrochée, l'enroulement du câble sur le tambour et la poulie de renvoi accrochée le plus haut possible.
- **Pendant la halage, les assistants de autres personnes ne doivent pas sejourner dans l'angle formé par le câble**
- Pendant la halage, le câble de traction peut avoir un mouvement rapide vers le haut et de côté. Veillez donc a ce que les autres assistants respectent un écart de **securité assez grand par rapport au câble de traction**.
- Si vous voulez tirer la charge sur une route forestrière ou un chemin public, veuillez barrer cette partie du chemin de manière bien visible afin d'éviter de metre des personnes en danger.
- Remarque générale. Le travail forestier en particulier le déblaiement d'arbres déracinés est dangereaux. Il faut donc toujours veiller a prendre le plus de precautions possible. Rien ne peut remplacer la vie et la santé.

### **Spannen des Windenkeilriemens:**

1. Abdeckung abnehmen.
2. Motor abnehmen.
3. Die vier Schrauben laut Zeichnung Blatt 1 (Abbildung 1) lockern (benötiger Steckschlüssel 13mm).
4. Schraube (Nr. 2) so lange nach rechts drehen, bis richtige Riemenspannung erreicht ist (Kontrolle mit der Hand).
5. Die vier Schrauben (Nr1) wiederum festziehen.
6. Abdeckung aufsetzen.

### **Wechseln des Winden-Keilriemens:**

Punkt 1 bis 3 gleicher Vorgang wie oben angeführt.

4. Schraube (Nr. 2) nach links drehen, Lagerbock samt Riemensceibezur"ckscheiben.
5. Splinte und Gelenksbolzen am Zugteil und Seilführung entfernen, beide vorn Gerät nehmen.
6. Die vier Muttern und Schrauben (Nr.3) am Verbindungsrahmen des Gerätes (oben und unten) lösen und entfernen.
7. Schraube, Sicherungsring und Beilagscheibe (Nr.4) abnehmen.
8. Gehäusehälfte vom Gerät abziehen.
9. Riemen auswechseln.
10. Zusammenbau in umgekehrt Reihenfolge. Riemenspannen wie beschrieben.

### **Tightening the winch V-belt:**

1. Take off the sheeting .
2. Take off the engine.
3. Loosen the four screws according to the drawing, (see page 1/graph.1) in using a socket wrench 13 mm.
4. Turn screw nr. 2 so long to the right until the correct tension is achieved (Control by hand).
5. Tighten again the four screws (See nr. 1)
6. Attach the sheeting.

### **Changing the winch V-belt:**

(1 to 3) Same operations as indicated above

4. Turn screw nr. 2 to the left, push bearing-stand and V-belt pulley.
5. Remove split pins and joint bolts of the traction part and the rope guidance, take off both from unit
6. Loosen the four nuts and screws nr. 3 of the connecting frame of the unit (top and bottom) and remove them.
7. Take off: screw, safety ring and washer nr. 4
8. Pull off the casing-half from unit.
9. Change the V-belt.
10. Re-assemble in reversed order and tighten V-belt as described.

### **Tension de la courroie trapézoïdale du treuil:**

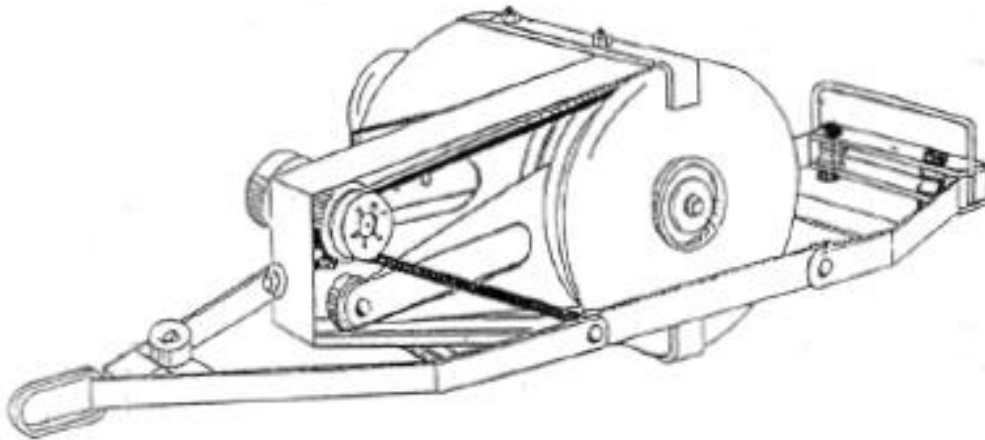
1. Retirer la pièce de recouvrement.
2. Retirer le moteur.
3. Desserrer le 4 vis conformément au plan (Page 1, illust. 1) Cié a pipe nécessaire 13 mm)
4. Toumer la viso no 2 vers la droite jusqu'a ce que la tension correcte de la courroie soit atteinte (contrôle a la main).
5. Serrer de nouveau les 4 vis (no.1)
6. Remettre la pièce de recouvrement.

### **Changement de la courroie trapézoïdale du treuil**

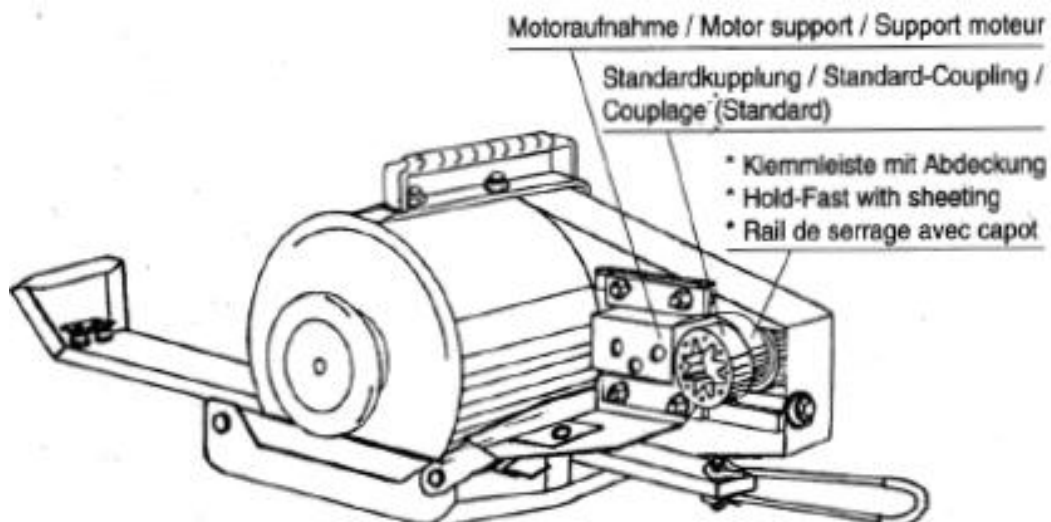
Point 1 a 3, comme ci dessus

4. Tournier la vis (no.2) vers la gauche, pousser le palier support avec la poulie de courroie.
5. Retirer les goupilles fenues et les boulons d'articulaire de la pièce de traction et du guide cable
6. Desserrer et retirer le 4 écrous et vis (no.3) du cadre de liaison de l'appareil (en haut et en bas).
7. Retirer vis circlip de sureté et rondelle de calage (no.4).
8. Retirer de l'appareil la moitié du boîtier.
9. Change la courroie.
10. Remettre en place en ordre inverse. Tendrer la courroie suivant la description ci-dessus.

## Multi KBF Seilwinde/Winch/Treuil



(Ohne automatischer Seilspulvorrichtung und ohne Abdeckung)  
(Without automatic cable winding device and without sheeting)  
(Sans dispositif automatique d'enroulement du câble et sans capot)



(Mit automatischer Seilspulvorrichtung)  
(With automatic cable winding device)  
(Avec dispositif automatique d'enroulement du câble)

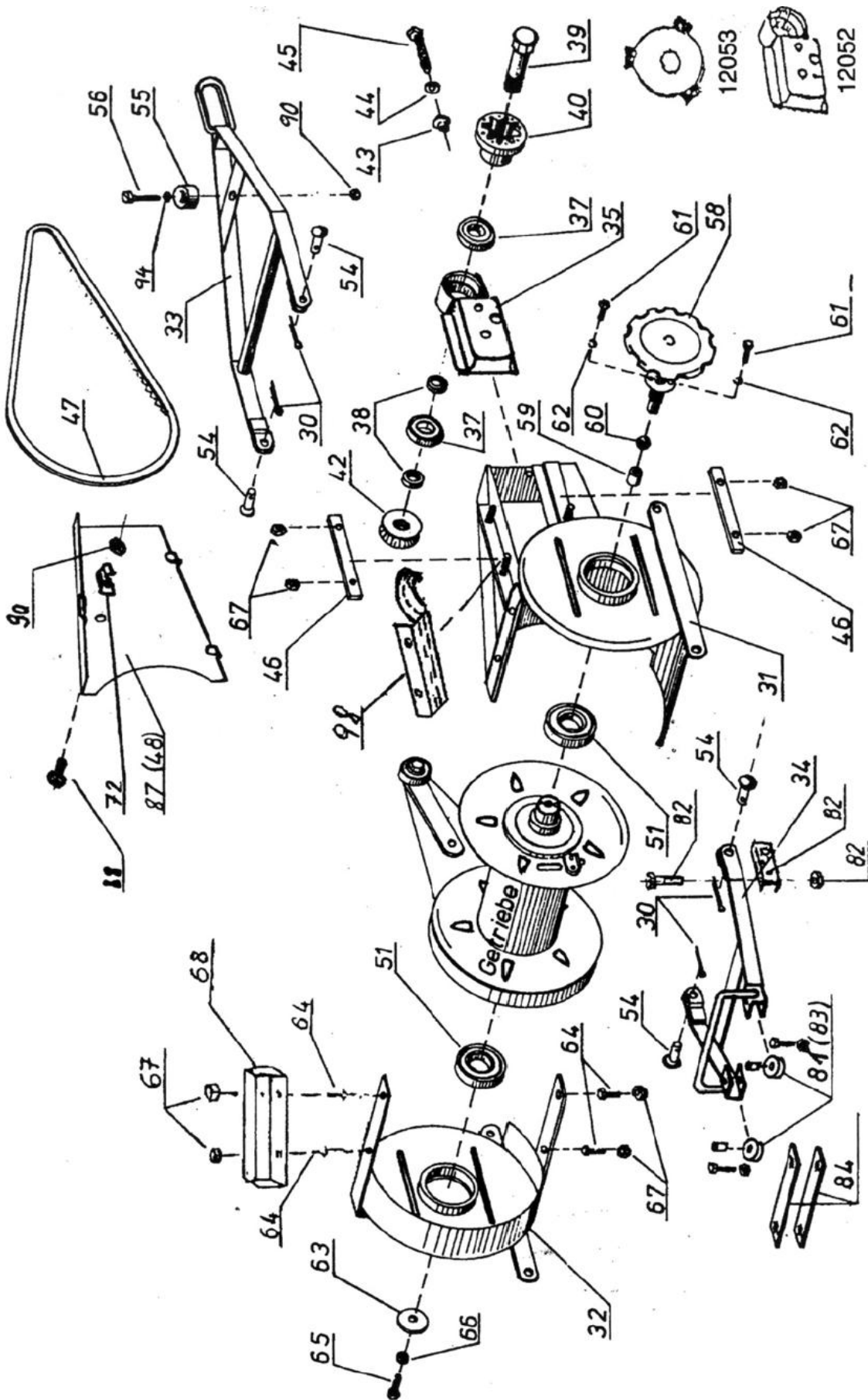
- Falls erforderlich, Abdeckung bei der Einkerbung abtrennen und entragen.
- If need be, cutt he sheeting at groove level and debur.
- Si nécessaire , couper le capot a l'encoche et ébavurer.

	<b>Ersatzteilliste für KBF Seilwinde</b>			<b>Spare parts list for KBF cable Winch</b>			<b>Liste des pieces de rechange</b>	
<b>Nr</b>	<b>Bezeichnung</b>	<b>Anzahl</b>	<b>Nr.</b>	<b>Name</b>	<b>Pieces</b>	<b>No.</b>	<b>Désignation</b>	<b>Nombre</b>
11501	Trommel	1	11501	Drum	1	11501	Tambour	1
11502	Hauptwelle mit Kettenrad	1	11502	Main.shaft with sprocket wheel	1	11502	Abre principal avec rou denteé	1
11503	Planetenrad mit Gegenschalter	1	11503	Epiciclic wheel with dolly	1	11503	Roue planétair avec contre-support	1
11504	Exzenter mit Riemenscheibe	1	11504	Eccentric disc with pulley	1	11504	Roue excentrique avec poulie	1
11505	Stahl-Lamellen	18	11505	Steel clutch-disc	18	11505	Disque en acier	18
11506	Kunststoff-Lamellen	17	11506	Plastic clutch-disc	17	11506	Disque en plastique	17
11507	Kettenstützring	1	11507	Chain support ring	1	11507	Anneau support de la chain	1
11508	Sperr-Rad	1	11508	Ratched	1	11508	Roue á cliquet	1
11509	Distanzstück	1	11509	Distance piece	1	11509	Piece d'écartement	1
11510	Kunststofflager	1	11510	Plastic bearig	1	11510	Palier en plastique	1
11511	Kunststofflager	1	11511	Plastic bearig	1	11511	Palier en plastique	1
11512	Seilklemme	1	11512	Rope fastener	1	11512	Serre-cable	1
11513	Querstück	1	11513	Horizontal piece	1	11513	Piece transversale	1
11514	Distanzbüchse	1	11514	Distance bushing	1	11514	Douille d'écartement	1
11515	Sperrbolzen	2	11515	Safety bolt	2	11515	Boulon de blocage	2
11516	Feder	2	11516	Spring	2	11516	Ressort	2
11517	Scheiben	2	11517	Small washer	2	11517	Petite rondelle	2
11518	Mitnehmerbolzen	1	11518	Driving pin	1	11518	Boulon déntrainement	1
11519	Scheibe	2	11519	Washer	2	11519	Rondelle	2
11520	Spannhülse	2	11520	Spanner	2	11520	Douille de serrage	2
11521	Kugellager	1	11521	Ball bearing	1	11521	Roulement a billes	1
11522	Kugellager	2	11522	Ball bearing	2	11522	Roulement a billes	2
11523	Kugellager	1	11523	Ball bearing	1	11523	Roulement a billes	1
11524	Seegerring	1	11524	Seeger ring	1	11524	Anneau de retenue Seeger	1
11525	Seegerring	1	11525	Seeger ring	1	11525	Anneau de retenue Seeger	1
11526	Seegerring	1	11526	Seeger ring	1	11526	Anneau de retenue Seeger	1
11527	Duplexkette, 66 Glieder	1	11527	Duplex chain, 66 links	1	11527	Chain duplex 66 maillons	1
11528	Steckglied Duplex	1	11528	Joining link	1	11528	Maillon de ilasion Duplex	1
11529	Senkkopfschraube	2	11529	Countersunk crew	2	11529	Boulon a tete fraisée	2
11530	Splint	6	11530	Splint pin	6	11530	Goupille fendue	6
11531	Gehäusehalfte	1	11531	Casing half	1	11531	Demi boltier	1
11532	Gehäusehalfte	1	11532	Casing half	1	11532	Demi boltier	1
11533	Zugteil	1	11533	Traction part	1	11533	Pièce de traction	1
11534	Ersatz durch 11585	1	11534	Replaced by 11585	1	11534	Remplásé par 11585	1
11535	Lagerbock	1	11535	Bearing stand	1	11535	Palier support	1
11536	Profilschiene	2	11536	Guide section	2	11536	Rail de guidage	2
11537	Kugellager	2	11537	Ball bearing	2	11537	Roulement a bitles	2
11538	Distanzring	2	11538	Distance ring	2	11538	Bague d'écartement	2
11539	Achse für Vorgelege	1	11539	Axe for reduction gear	1	11539	Axe pour reducteur de vitesse	1
11540	Kupplung	1	11540	Coupling	1	11540	Couplage	1
11541	Scheibe	1	11541	Washer	1	11541	Rondelle	1
11542	Riemenscheibe diam. 50 mm ø	1	11542	Pulley 2"	1	11542	Poulie diam. 50 mm	1
11543	Gummibuchse	2	11543	Rubber pushing	2	11543	Douille caouchouc	2
11544	Beilagscheibe	1	11544	Washer	1	11544	Rondele de cálage	1
11545	Sechskantschraube	2	11545	Hexagonal bolt	2	11545	Vis á tete six pans	2
11546	Klemmleiste	2	11546	Hold fast rail	2	11546	Rail de serrage	2
11547	Keilriemen mit Noppen	1	11547	V-belt nopped	1	11547	Courpie trapézoidale avec noppes	1
11548	Abdeckung	1	11548	Sheeting	1	11548	Chapeau	1
11549	Gewindebolzen	1	11549	Threaded bolt	1	11549	Boulon fileté	1
11550	Flügelmutter	1	11550	Butterfly nut	1	11550	Ecrou á oreilles	1



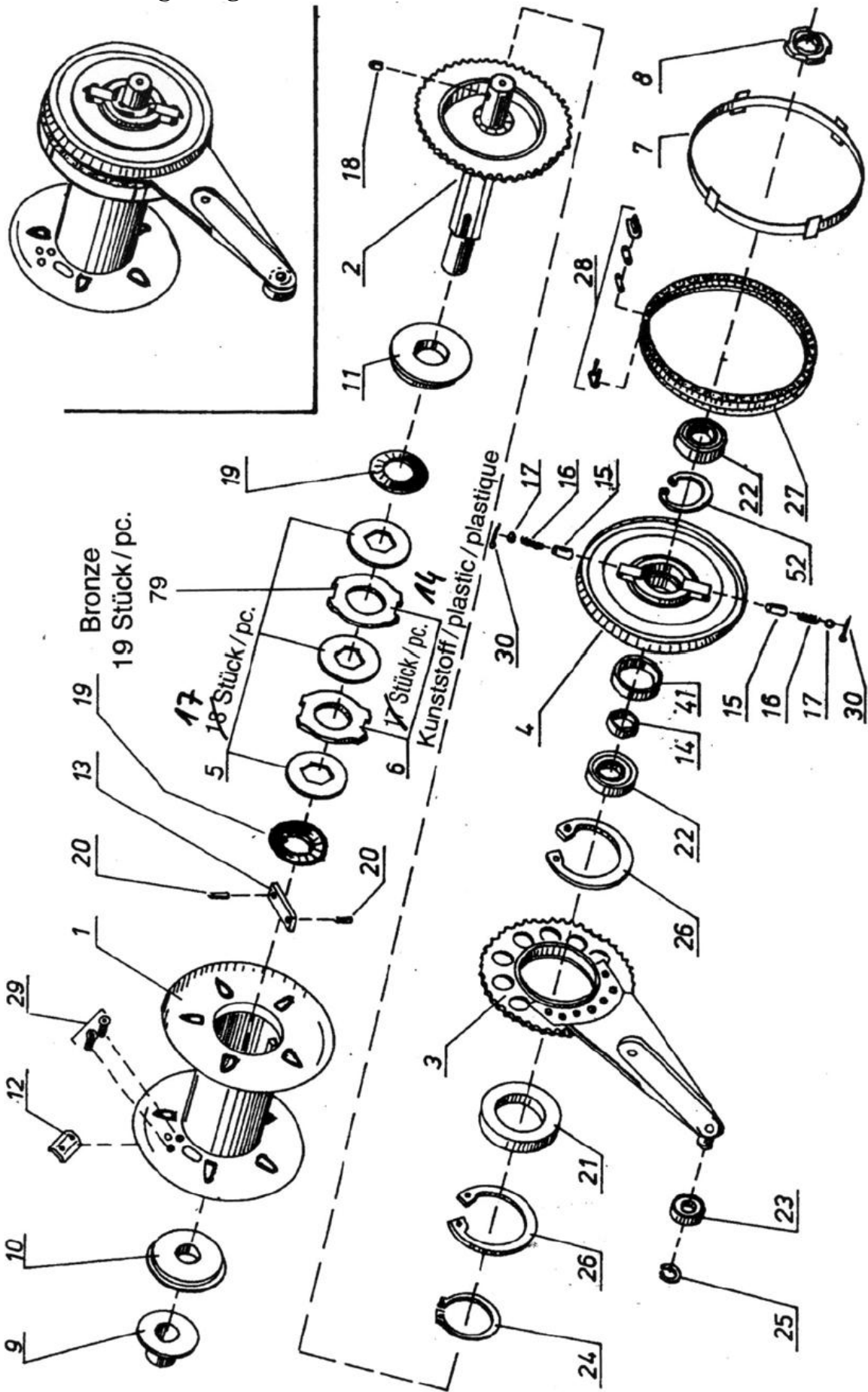
11551	Kugellager	2	11551	Ball bearing	2	11551	Roulement á billes	2
11552	Seegerring	1	11552	Seeger ring	1	11552	Anneauit de ret Seeger	1
11554	Bolzen	4	11554	Olt, semivirc. Nut	4	11554	Boulon	4
11555	Gummipuffer	1	11555	Rubber cushion	1	11555	Tampon caoutchouc	1
11556	Zylinderkopfschraube	1	11556	Cyl. Headed bolt	1	11556	Boulon á tete cylindrique	1
11557	Sechskantmutter	2	11557	Hexagonal nut	2	11557	Ecrou de serrage	2
11558	Handrad	1	11558	Hand wheel	1	11558	Volant	1
11559	Kugelzapfen	1	11559	Ball pivot	1	11559	Pivot sphérique	1
11560	Kugel	1	11560	Ball	1	11560	Bille	1
11561	Sechskantschraube	2	11561	Hexagonal bolt	2	11561	Vis a tete six pans	2
11562	Sicherungsring	2	11562	Safety ring	2	11562	Circlip de sureté	2
11563	Beilagscheibe	1	11563	Washer	1	11563	Rondelle de cälage	1
11564	Sechskantschraube	4	11564	Hexagonal bolt	4	11564	Vis á tete hexagonale	4
11565	Sechskantschraube	1	11565	Hexagonal bolt	1	11565	Vis á tete hexagonale	1
11566	Sicherungsring	3	11566	Safety ring	3	11566	Circlip de sureté	3
11567	Klemm-Mutter	9	11567	Holdfast nut	9	11567	Ecrou de serage	9
11568	Handgriff	1	11568	Handle	1	11568	Poignée	1
11569	Riemenscheibe 65 mm ø	1	11569	Pulley 2 nd speed	1	11569	Poulie 65 mm ø	1
11571	Duplex-Kette KPL	1	11571	Duplex chain	1	11571	Chain Duplex CPL	1
11572	Blattfeder	1	11572	Plate spring	1	11572	Resort á lame	1
11574	Mutter 67 A	1	11574	Nut 67 A	1	11574	Ecrou 67 A	1
11576	Univ. Schlüssel 17/13	1	11576	Univ. wrench 17/13	1	11576	Cié universelle 17/13	1
11578	Transportbügel	1	11578	Transportation grip	1	11578	Anneau de transport	1
11579	Kupplung-Lamellen Bronze	19	11579	Clutch disc, bronze	19	11579	Disque d'embrayage, bronze	19
11581	Ersetz durch 12520	1	11581	Replaced by 11520	1	11581	Remplásé par 12520	1
11582	Befestigungsklappe	1	11582	Attachnebt flap	1	11582	Volet de fixation	1
11583	Ersetz durch 12520+12521	2	11583	Replaced by 12520+12521	2	11583	Remplásé par 12520 + 12521	2
11584	Flacheisenpaar z. Seilführung	1	11584	Pair flat. Iron (f.cable guid.)	1	11584	Paire de fers plats (pour guidage de cable)	1
11585	Rahmen mit Seilführung u. Bügel	1	11585	Frame with cable guid.. dev. a grip	1	11585	Cadre avec guidage de cable et anneau	1
11587	Abdeckung	1	11587	Cover sheet	1	11587	Couverle de protection	1
11588	Schraube	1	11588	Bolt	1	11588	Vis de fixation	1
11589	Ersetz durch 11572	1	11589	Replaced by 11572	1	11589	Remplásé par 11572	1
11590	Sicherungsmutter	1	11590	Safety nut	1	11590	Ecrou de sureté	1
11598	Klemmleiste mit Abdeckung	1	11598	Hold fast with sheeting	1	11598	Rail de serrage avec capot	1

# Multi KBF Seilwinde/Winch/Treuil



12052 Lagerbock für Direktkupplung / Bearing (Direct coupling) / Plaiier (Embrayage direct)  
 12053 Glocke für Direktflansch / Coupling element (Direct coupling) / Element d'embrayage (embrayage direct)

**Getriebe mit trommel**  
**Gear with drum**  
**Mécanisme d'engrenage**

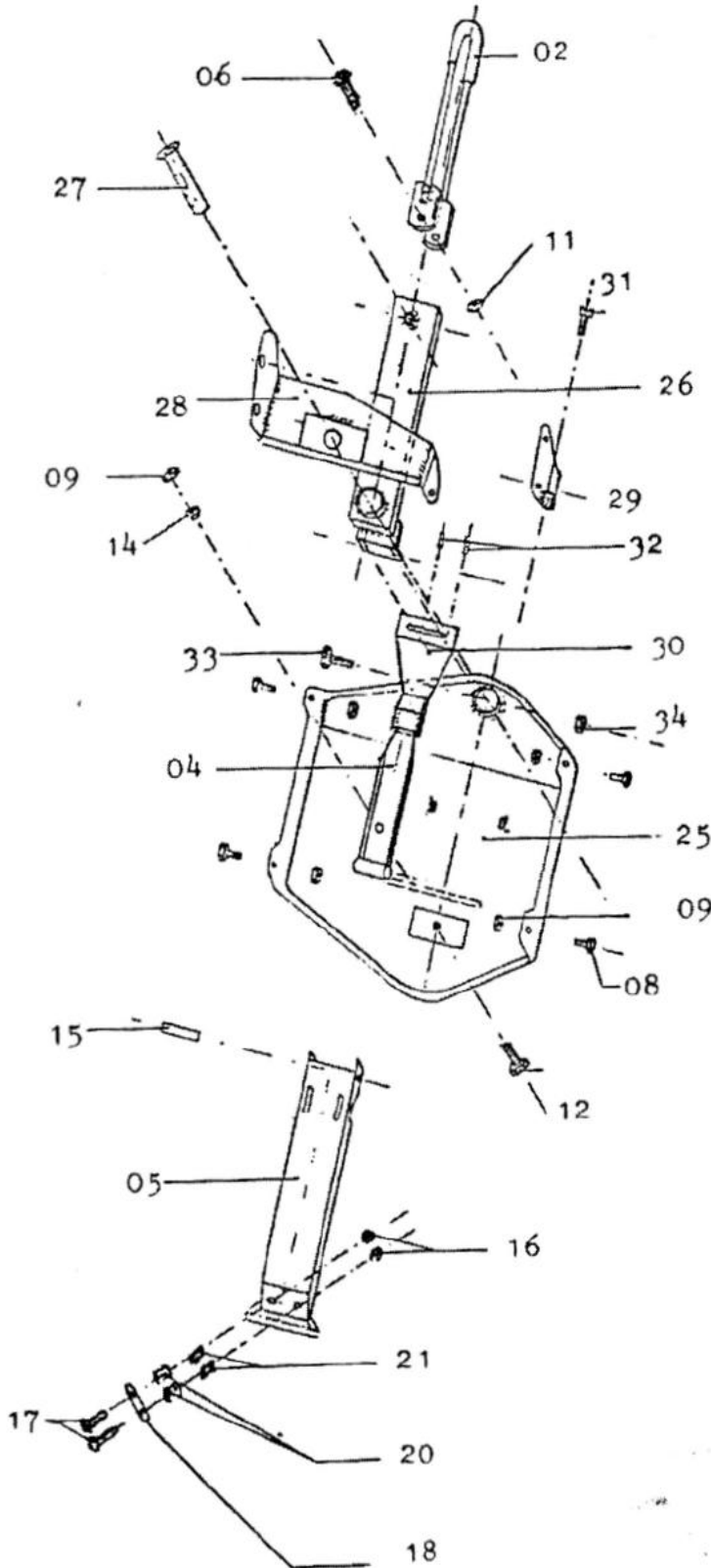


# Seilspulvorrichtung

## Cable-Guiding-Device

### Dispositif guide-câble

Artikel Nr.: 125...



- 12502 Anhangbügel  
attachment bow  
bride
- 04 Gelenkteil  
articul. joint  
articulé
- 05 U-Profil  
U-structured iron  
fer en U
- 06 6-kt. Schraube 12 x 60  
hexag. screw 12 x 60  
vis à 6 pans 12 x 60
- 08 Schraube 10 x 20  
screw 10 x 20  
vis 10 x 20
- 09 Stoppmutter M 10  
Stop nut M 10  
ecrou d'arrêt M 10
- 11 Stoppmutter M 12  
Stop nut M 12  
ecrou d'arrêt M 12
- 12 Schraube 10 x 25  
screw 10 x 25  
vis 10 x 25
- 14 Distanzscheibe  
washer  
rondelle
- 15 Spannstift  
pin  
goupille
- 16 Stoppmutter M 8  
Stop nut M 8  
ecrou d'arrêt M 8
- 17 Schraube 8 x 35  
screw 8 x 35  
vis 8 x 35
- 18 Abdeckblech  
cover  
plaque
- 20 Kunststoffrolle  
plastic reel  
galet
- 21 Distanzhülse  
bushing  
capuchon
- 25 Grundwanne  
ground sump  
plaque de base
- 26 Schwenkarm  
slewing part  
bras orientable
- 27 Gelenkbolzen  
bolt  
boulon
- 28 Schwenkarmhalterung  
support slew. part  
support bras orient.
- 29 Stellteil  
regulating part  
pièce de réglage
- 30 Verbindungsteil  
connection  
raccord
- 31 Zylinderschraube  
cyl. screw  
vis cyl.
- 32 Spannstift 4 x 16  
pin 4 x 16  
goupille 4 x 16
- 33 Schraube 6 x 40  
screw 6 x 40  
vis 6 x 40
- 34 Stoppmutter M 6  
Stop nut M 6  
ecrou d'arrêt M 6

## **Funktion der automatischen Seilspulvorrichtung**

Durch die beweglichen Befestigungsteile (vorne Führungsrolle – hinten Anhängbügel) und unter Ausnützung der Zugkraft wird durch den automatischen Vorschub der Seiltrommel das Seil im optimalen Einlaufwinkel gesteuert. Dadurch kann ein gleichmäßiges Seilaufspulen erfolgen.

Die funktion der automatischen Seilspulvorrichtung ist nur mit anhängender Last gegeben.

Bitte zu beachten, dass die Winde im Arbeiseinsatz am Boden direkt oder knapp darüber schwebend waagrecht gehalten wird.

## **Funktion der automatischen Seilspulvorrichtung**

By means of the movable attachment parts (guiding pulley in front – attachment grip at the back) and by using the tractive force the cable is guided with an optimal pulling angle due to the automatic advance of the cable drum. This enables a regular cable winding.

The function of the automatic cable guiding device is only ensured with attached load.

Make sure that in operation the winch is held horizontally directly onj the ground or just above it.

## **Fonction du dispositiff automatique de guidage du cable**

Grâce aux éléments de fixation mobiles (poulie de guidage a l'avant – poignée de fixation á l'arriere) et a l'utilisation de la force de traction, le câble est guidé avec un angle de traction optimal par suite de l'avance automatique du tambour de câble. Ceci permet un enroulement régulier du cable.

La fonction du dispositif automatique de guidage du cable n'est assurée qu'avec charge attachée.

Veillez vous assurer quén fonctionnement le treuil est tenu horizontalement directment sor le sol ou au-desus de celui-ci.

## MONTAGEANLEITUNG

1. Schiene und Kette von Motorsäge abmontieren, Kettenraddeckel und Kettenführungsbleche entfernen.
2. Ölschraube an der Motorsäge zudrehen (kettenöl jedoch im Öltank belassen, damit Ölpumpe nicht trockenläuft).
3. Schwertspannzapfen an der Motorsäge auf Mittelstellung bringen.
4. Abdeckblech von der Winde abnehmen.
5. Motor an die Winde stecken und Kupplungsseite ineinander führen. Verschiedene Motorsägenmotore können nur unter Verwendung eines dafür passenden Anbausatzes montiert werden. Bei Direktflansch und den meisten Anbausätzen ist zu beachten, dass die Anbauglocke an der drei Befestigungspunkten mit einem Dichtungsmaterial (Loctite) abzusichern ist.
6. Mit Steckschlüssel die 2 Selbstsicherungsmuttern ansetzen und festziehen.
7. Keilriemen auf richtige Spannung kontrollieren. Abdeckung aufsetzen.
8. Bitte zu beachten, daß sich die Kupplungsglocke bei STANDLAUF nicht mitdreht. Ein exakter Anbau Winde/Motorsägenmotor ist daher sehr wichtig!

1. Take off bar and chain of the power saw, remove sprocket-wheel-cover and chain-guidance-sheeting.
2. Turn in oil-screw of the power saw (have however chain-oil in the tank to avoid dry-p of the oil pump).
3. Place sword-tension-pin into central position (half-way).
4. Take off the sheeting from the winch.
5. Attach engine with adapter to the winch and join the coupling parts. Various chain saw motors can only be mounted by using the corresponding adapting set. With a direct flange and most of the adapting sets, make sure that the mounting bell is locked at the three fastening screws with a sealing material (Loctite).
6. Apply the two safety-nuts with a socket-wrench and tighten them.
7. Check the correct tension of the V-belt. Attach the sheeting.
8. make sure that the coupling element does not rotate during static test. Be sure thus that winch and chain saw motor are correctly assembled!

1. Retirer barre et chaîne de la tronçonneuse ôter le couvercle de la roué dentée et les tôles de protection du guidage-chaîne.
2. Fermer la vis à huile sur la tronçonneuse. (Laisser toutefois l'huile de chaîne dans le réservoir à huile de manière à ce que la pompe à huile ne tourne pas à sec.)
3. Mettre le pinion de tension de la lame sur la position moyenne.
4. Retirer la tôle de recouvrement du treuil.
5. Attacher le moteur de tronçonneuse ne peuvent être montés qu'en utilisant le jeu de montage correspondant. Avec bride directe et avec la plupart des jeux d'adaptation, il faut veiller à ce que la cloche de montage soit bloquée aux trois vis de fixation avec une matière de scellement (Loctite).
6. Mettre et serres les 2 écrous de sûreté avec une clé à pipe.
7. Contrôler la tension correcte de la courroie trapézoïdale. Fixer la tôle de recouvrement.
8. Lorsque le moteur de la tronçonneuse est monté sur la treuil, veiller à ce que l'élément d'embrayage ne tourne pas lors de l'essai au point fixe. Veiller donc à avoir un assemblage correct treuil/moteur de tronçonneuse!

**ANTRIEBSMOTORE FÜR MULTI-KBF-SEILWINDE  
DRIVING MOTORS FOR MULTI-KBF WINCH  
MOTEURS D'ENTRAÎNEMENT POUR LE TREUIL MULTI-KBF**

Als Antrieb können Motorsägenmotore mit der einer Motorleistung von mindestens 3 kW (4,5 PS) und höchstens 5,2 kW (7,2 PS) verwendet werden. Drehzahl des Motors: 9600 U/min., Drehmoment  $n = 5,173$  Nm.

Chainsaw motors with minimum motor power of 3kW (4,5 HP) and a maximum power of 5,2 kW (7,2 HP) can be used as a drive. Motor speed: 9600 rpm, torque  $n = 5,173$  Nm.

Pour l'entraînement, on peut utiliser des moteurs de tronçonneuses avec une puissance de moteur d'au moins 3 kW (4,5 CV) et d'au plus 5,2 kW (7,2 CV). Vitesse du moteur: 9600 tr/min, couple  $n = 5,173$  Nm.

**AUFSTELLUNG DER ANBAUSÄTZE FÜR ANTRIEBSMOTORE BEI BEDARF BITTE ANFORDERN!**

**LIST OF ADAPTER SETS FOR DIFFERENT POWER DRIVING MOTORS. REQUEST IF NEED BE!**

**ETAT DETAILLE DES ADAPTEURS POUR FORCE MOTRICE. DEMANDER AU BESOIN!**